



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://jhpr.webs.uvigo.es/			
Descrición	Iniciación à práctica da tradución na correspondente combinación lingüística xeral			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C21	Rigor e seriedade no traballo
C22	Destrezas de tradución
C23	Uso de ferramentas de tradución asistida
C28	Posuír unha gran competencia sociolingüística
C30	Coñecemento de idiomas
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D12	Traballo en equipo
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Conhecer as diferentes variedades linguísticas (galega, portuguesa, brasileira...)		C2 C3 C4 C28 C30 C33	D17 D22
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida aplicando o quadro teórico adecuado para este tipo de tradución intralingual	A2 A5	C1 C2 C4 C8 C18 C21 C22 C28 C30 C33	D14 D15 D17 D22 D23
Producir textos adecuados na variedade-alvo	A1 A2 A5	C3 C4 C8 C18 C21 C22 C28 C33	D14 D22 D23
Asumir as competencias da persoa que traduce en calidade de mediadora cultural		C22	D14 D17
Realizar con criterio individual tarefas de tradución	A2	C8 C15 C21 C23 C33	D12 D14 D15 D23

Contidos

Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística	A tradución intralingual O galego como variedade da lingua galego-portuguesa O papel da tradución na padronización lingüística
Recursos e procedementos de tradución	Catálogo Caracterización
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital
Trazos específicos da combinación lingüística	Interferencias Eivas comúns

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	30	40
Probos de resposta longa, de desenvolvemento	4	8	12
Traballo e proxectos	32	64	96

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición
Actividades introdutorias
Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas e/ou exercicios
Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os traballos realizados polos estudantes serán comentados e revistos nas aulas
Probos	Descrición

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	20% da avaliación procederá de umha prova presencial de tradución a ser realizada na terceira semana de maio. A sua superación será requisito imprescindible para aprovar o conjunto da matéria. Estas prova será obrigatória para os alunos a seguirem o sistema de avaliación contínua.	20	A1	C1	D14
			A2	C2	D15
				C3	D17
				C4	D22
				C18	
				C21	
				C22	
				C28	
				C30	
				C33	
Traballos e proxectos	70% da nota final dependerá da realización e superación de nove encomendas de tradución e um trabalho breve. O trabalho deverá ser entregado ao longo da segunda semana de abril. As tarefas nom realizadas contarán como zero para o cômputo da nota média e, no caso de haver mais de três encomendas ou traballos nom realizados (sem justificação), o estudante perderá a oportunidade de seguir a avaliación contínua e deverá acudir à convocatória de julho ou outras posteriores. As encomendas de tradución poderán consistir tanto na realización de traduções na combinação galego-luso-brasileiro > galego como na combinação galego > luso-brasileiro	80	A1	C1	D12
			A2	C2	D14
			A5	C3	D15
				C4	D17
				C8	D22
				C15	D23
				C18	
				C21	
				C22	
				C23	
				C28	
				C30	
				C33	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existem duas modalidades de avaliação. Na avaliação contínua o estudante dispom da possibilidade de ir superando a matéria por meio da avaliação de traballos e encomendas realizados ao longo do curso e por meio das duas provas presenciais. No caso de nom superar a avaliação contínua ou perder a oportunidade de realizá-la, o aluno poderá acudir com o conjunto da matéria à convocatória de julho.

Na segunda modalidade de avaliação o estudante dispom da possibilidade de dar conta da matéria por meio de umha única prova ou exame final. Esta consistirá na realização de umha prova presencial de tradución e terá lugar na segunda semana de maio.

A prova a ser realizada na convocatória de julho consistirá também numha tarefa de tradución a ser desenvolvida de modo presencial.

No caso de ser detectada e comprovada a existência de cópia ou plágio em algunha das encomendas, traballos ou provas, o aluno perderá a oportunidade de examinar-se na convocatória correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Instituto Antônio Houaiss, **Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa**, Rio de Janeiro, Editora Objetiva,
 Associação Galega da Língua, **Estudo crítico das normas ortográficas e morfológicas do idioma galego**, AGAL,
 Associação Galega da Língua, **Prontuário ortográfico galego**, AGAL,
 Cunha, Celso & Cintra, Lindley, **Nova Gramática do Português Contemporâneo**, Rio de Janeiro, Nova Fronteira,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308